

「統合自然災害リスク管理国家戦略強化（GIDES）プロジェクト」

第3回防災セミナー

在ブラジル日本国大使館 藤村和広臨時代理大使 挨拶

2017年11月7日

Projeto GIDES – Projeto de Fortalecimento da Estratégia Nacional  
de Gestão Integrada de Riscos em Desastres Naturais  
3º Seminário sobre Prevenção de Desastres Naturais  
07 de novembro de 2017

Saudações do Ministro Kazuhiro Fujimura,  
Encarregado de Negócios a.i. da Embaixada do Japão no Brasil

みなさん、こんにちは。

本日、<sup>ジージス</sup>GIDES（※1）プロジェクトの終了を記念するセミナーが開催される  
にあたり、ご挨拶申し上げます。

まず、日本国大使館を代表して、4年間に亘るこのプロジェクトに大きなご  
協力、ご献身をして下さったご列席の皆様に対して、心からの敬意を表します。

Boa tarde a todos!

É uma grande honra poder participar deste 3º Seminário  
sobre Prevenção de Desastres Naturais, no ensejo do  
encerramento deste projeto de suma relevância para a  
cooperação bilateral entre Japão e Brasil, o Projeto GIDES.

Em nome da Embaixada do Japão, gostaria de expressar  
meu mais sincero respeito a todas as autoridades aqui presentes  
pela grande colaboração e dedicação a este projeto, ao longo de  
quatro anos.

GIDES プロジェクトは、2011 年 1 月にブラジルで発生した大規模土砂災害を  
受け、ブラジル政府から日本政府に対して、土砂災害対策の技術協力の要請が  
なされ、2013 年 6 月に技術協力事業合意文書の署名をもって開始されました。

Em janeiro de 2011, o Brasil sofreu inúmeros deslizamentos de terra. Diante dessa tragédia, Japão e Brasil assinaram um acordo de Cooperação Técnica para a gestão integrada de riscos de desastres naturais, em junho de 2013, dando início ao projeto GIDES entre nossos dois países.

これまで、この場にいる<sup>やまこし</sup>,山越専門家、<sup>なると</sup>成戸専門家をはじめ多くの日本人専門家及びコンサルタントが当地で活躍し、連邦・州・市と協力して各種マニュアルを作成し、パイロット都市では実際にそのマニュアルを使用したパイロット事業を行ったと伺っております。そして、連邦・州・市による組織を超えた横断的な相互連携などの画期的な取組も図られました。

Muitos peritos e consultores japoneses, entre eles o Senhor YAMAKOSHI e o Senhor NARUTO aqui presentes, vieram trabalhando no Brasil para este projeto, elaborando documentos e manuais, em colaboração com o Governo Federal, os estados e os municípios. Os municípios-piloto utilizaram esses manuais nas atividades realizadas. Além disso, foram feitas ações bastante inovadoras através de um relacionamento transversal e conjunto entre as instituições de cada um dos níveis governamentais.

その成果が世界的に評価され、「国連笹川防災賞（※2）」の受賞、そして、この後授賞式が行われる「JICA 理事長賞（※3）」の受賞など、大変すばらしい結果に繋がった事と思います。

Tais esforços foram reconhecidos mundialmente, de forma que o projeto GIDES recebeu o “Prêmio SASAGAWA das Nações Unidas” para prevenção de desastres naturais. E, hoje, vai ser agraciado com o “Prêmio de Louvor do Presidente da JICA”, por apresentar resultados admiráveis.

今後、完成した各種マニュアルがブラジル全土で活用され、災害に強いまちづくりがより一層推進されることを期待しています。

Espero que, daqui em diante, os diversos documentos e manuais elaborados sejam utilizados em todas as partes do Brasil,

tornando-se instrumentos úteis para a construção de cidades cada vez mais resistentes contra os desastres naturais.

また、GIDES プロジェクトによって築かれた連邦・州・市のネットワークが今後も維持され、プロジェクト終了後も技術力、人脈が強固に引き継がれることを期待しています。

Também, espero que as redes de colaboração entre o Governo Federal, os estados e os municípios, criadas através do Projeto GIDES, sejam mantidas, e que o potencial técnico e os laços humanos continuem sólidos, mesmo após o término deste Projeto.

最後に、日本国大使館と致しましても、今回の GIDES プロジェクトで得られた成果をふまえ、引き続き、ブラジルと防災に関する何らかの協力ができればと思います。

Com base nos grandes sucessos alcançados pelo Projeto GIDES, a Embaixada do Japão gostaria de dar continuidade à cooperação com o Brasil na área de prevenção de desastres naturais.

本日はどうも有難うございました。

**Muito obrigado a todos!**

(※1) 「統合自然災害リスク管理国家戦略強化プロジェクト」の略称。

(※2) 「国連笹川防災賞」は、自然災害のリスクを軽減するための取組みを実施している団体及び個人の活動を促進することを目的に、約 30 年前に日本財団と国連により創設。

本年 5 月メキシコ・カンクンで国連が主催する防災グローバル・プラットフォーム会合（The Global Platform for Disaster Reduction）において受賞。

(※3) 「JICA 理事長賞」は、開発途上国・地域において経済・社会の発展、住民の福祉の向上等に大きく寄与した事業及び専門家、コンサルタント、ボランティア等の個人に贈られる。